

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1550_Tradlatfr_Grou\] 074 Par la douceur qu'on void de toutes parts](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 074 Par la douceur qu'on void de toutes parts

Présentation générale du poème

Titre de la pièce D'une Damoiselle, nommée Marce de Grand-mont, par D. B.
Incipit non modernisé Par la douceur qu'on void de toutes parts

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 073 Par la douleur qu'on void de toutes parts](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554_TJI_Grou\] 073 Par la douceur qu'on void de toutes pars](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons

[\[1568c_TJI_Bon\] 122 Par la douceur qu'on voit de toutes pars](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

[\[1556c_TJI_Denise\] 073 Par la douceur qu'on void de toutes pars](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisationNumérisation totale

Transcription du poème

Texte

Par la douceur qu'on void de toutes pars
Du corps & cueur de ceste Damoyse,
La diriez-vous estre fille de Mars,
N'ayant de Mars grace ou maintien sur elle ?
Et toutesfois à bon droit on l'apelle
Fille de Mars : quand de petit effortz
Va renversant les plus roydes & fortz.
Làs ! que pourroit le resister de l'homme
Contre son œil, par lequel est en somme
Un mont si grand tant de fois abatu !
Vray filz de Mars, qui avez fondé Rome
Vous n'eustes oncq' telle force & vertu.
Forme poétiqueDouzain

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 074

FoliotationC5v

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

*Mais, si bien vous y espiez,
Vous verrez qu'outre la saison
Guillaumz en portz, & la raison,
C'est qu'il a tousiours froid aux piedz,*

*D'une Damoyfelle, nommée Marce
de Grand-mont, par D. B.*

*Par la douceur qu'on void de toutes parts
Du corps & cueur de ceste Damoyfelle,
La diriez-vous estre fille de Mars,
N'ayant de Mars gracç ou maintien sur elle?
Et toutesfois à bon droit on l'apelle
Fille de Mars: quand de petitze effortz
Va renuersant les plus roydes & fortz.
Las! que pourroit le resister de l'homme
Contre son œil, par lequel est en somme
Vn mont si grand tant de fois abatu!
Vray filz de Mars, qui auez fondé Rome
Vous n'eustes oncq' telle forcç & vertu.*

*A vne qui auoit les palles couleurs,
par D. B.*

*D'un taint vermeil plus n'est ta face peinte,
Aussi as pris mon cueur: pour ce meffait .*

Et